



Beresan District Odessa Newsletter

A publication for those who have a genealogical interest in the
Beresan District of Odessa, South Russia.

Volume 10 Issue 3

June 2006

Beresan District Villages

(Those in bold are first villages.)

Alexanderfeld, Alexandrovka, Annenthal, Annovka,
Antonowka, Bagdanovka, Bendeerhof, Biswanje,
Christina, Christofovka, Domanevka, Dvorjanka,
Eigengut, Felsenburg, Friedrichstal, Gaaregai, Gotta,
Gradenfeld, Grise, **Guldendorf**, Halbstadt, Heck,
Hoffnungstal, Hoffnung, Hoffnungsburg, **Johannestal**,
Kantakusenka, Kapitanovka, Karlevka, **Karlsruhe**,
Katharimental, Kavkas, Klein Karlsruhe, Klundovo,
Kratovka, **Landau**, Lerisk, Lichtenfeld, Lubo-
Alexandrovka, Manov, Marienfeld, Marlanavka,
Michaelowka, **Munchen**, Navaselevka,
Neu Karlsruhe, Neu Lustdorf, Neu Munchen, Neu
Rohrbach, Neu Speyer, Neu Worms, Neusatz, Novo-
Amerika, Novonikolajevka, Olgino, Otschakov,
Petrowka, Pokrovskaja, **Rastadt**, **Rohrbach**, Rosenthal,
Savidovka, Schlosser, Schmatz, Schonfeld,
Sebastiansfeld, Selinger, Skarupka, Sjepucha, **Speir/
Speyer**, Stadnaja-Bulka, Steinberg, Steingut, Stuttgart,
Sulz, Swenigorodka, Vossessensk, **Waterloo**,
Weidenberg, Wilhelmthal, Wolksov, **Worms**,
Wowsche.

(This list is not all inclusive — if you have additions, please
provide to the lead editor). Many of these identified chutors and
villages need much research. If you have any background
information on them, please share with us. Thanks.

*To become a member of the Germans From Russia
Heritage Society (GRHS) please contact the GRHS
at: <http://www.grhs.org>*

<i>Inside This Issue</i>	page
Junge Männer aus Rastadt.....	1
Research Tips for All!.....	2—4
BDO Internet Tip.....	4
New on the BDO Website.....	5
Introducing...Frank Ulm.....	6
Cemetery Listings, St. Anthony Catholic Church.....	6—8
A New Book on the Beresan From NDSU.....	9—10

Junge Männer aus Rastadt



Arnold Diebel has graciously offered to let us reprint
some of the photos he has on his website:
<http://www.deibele.eu>. These young men from Rastadt seem
to be having a rather convivial meeting. As you can see some
are identified and others are not. If you can help with the
identification of any please contact Arnold.

Arnold has many other Rastadt photos on his website
and invites all to take a look. His website is in German so for
those of you who don't read the language it can be easily
imported into a universal translation program like Babel Fish,
which is internet based. Simply go to:
<http://Babelfish.altavista.com/tr> and copy Arnold's web page
address, pick the language you want it translated into and off
you go. Many thanks to Arnold for his generosity! You can
reach him directly via e-mail at: adeibel@freenet.de.

Newsletter Line-up

Lead Editor	Jackie Peterson
Assistant Editor	Ray Heinle / H207
Assistant Editor:	Merv Rennich / R060
Assistant Editor	Roland Wagner / W011
Assistant Editor	Dale Lee Wahl / W078
Online Support	Sundae Orwick / 001
Subscriptions	Arletta Baskins / B115

Archives:

Maps Jeff Hatzenbeller

Village Coordinators:

Felsenburg	George Hoff / H072
Guldendorf	Curt Renz / R022
Johannestal	Carol Fuchs / F061
Johannestal	Ray Heinle
Karlsruhe	Valerie Ingram / I009
Katharinental	Alvina Ballinger / B198
Katharinental	Valerie Ingram / I009
Landau	Diane Wandler / W090
Landau	Zita Gieser
Landau	Valerie Ingram / I009
Neu Lustdorf	Elsie Heuther / H008
Neusatz	Ken Aisenbrey / A013
Rastadt	Diane Wandler / W090
Rastadt	David Kilwien
Rohrbach	Arletta Baskins / B115
Rohrbach	Rosemarie Dinkel / D022
Rohrbach	Nancy Schroeder
Rohrbach	Ed Schulz / S043
Rohrbach	Lucy Simpson / S046
Stuttgart	Ruth Iseminger
Speier	Albert Berger
Speier	Valerie Ingram / I009
Speier	Rich Aspenleiter
Sulz	Albert Berger
Sulz	Valerie Ingram / I009
Waterloo	Betty Rennich / R103
Waterloo	Lucy Simpson / S046
Worms	Arletta Baskins / B115
Worms	Wilhelm P. Kemendicks / K05
Worms	Nancy Schroeder
Worms	Sundae Orwick / 001
Worms	Ed Schulz / S043
Worms	Lucy Simpson / S046
Worms	Dale Lee Wahl / W078

(The addresses for most of the Editors and most of the Village Coordinators can be found in the latest issue of the *GRHS Der Stammbaum.*)

Mark Your Calendar

36th Annual GRHS Convention

Portland, Oregon
July 12-16, 2006

Research Tips for All!

Editor's Note: Recently, there have been a number of interesting tips provided on the BDO listserve from and for the membership. Following is a brief summary of those. I hope you find them as helpful as many of us did.

Hello everyone,

Most of us have had difficulty finding the original homes of our ancestors before they immigrated to S. Russia and have found that the information in Stumpp is often incorrect or misleading. Perhaps the following will shed some light on the reasons for our problems.

In Feb 1974, Dr. Joseph Height wrote a letter to a Grad family researcher who was trying to find the original home of his family who had emigrated to the Liebental villages of Kleinliebental and Josefstal in 1803. As you know, Dr. Height worked with Dr. Stumpp as a translator for some of his work and so had contact with the author. Here is what Dr. Height had to say about where Dr. Stumpp obtained the emigration information that is provided in his book:

"I shall try to clarify the 'problem' of the 'Heimat' of the Grad pioneer settlers of Kleinliebental and Josefstal, to the best of my ability. It should be noted that the Census records of 1816 (and we have no others for the Liebental district) do not indicate the village or state from which the settlers came. To be sure, for a certain number (and that number is not so very large), the place of origin was discovered in the emigration records that have been (partly) discovered in the archives in Strassburg, Paris, Speier, and Karlsruhe. Regretable, the Grad name does not appear on any of these lists."

Dr. Height then goes on to say that the original home of the Grad family given by Stumpp, was a misinterpretation of the name Graf which appears in Johann Brendel's work: *Aus deutscher Kolonien im Kutschurganer Gebiet.*

In the introduction to Johann Brendel's work, Heinz Kloss reported that Brendel had found some immigration records for the Kutschurgan Colonies and possibly the information is more accurate as it was given by the settlers themselves. This may also explain why many of the original villages in this work are misspelled as they were recorded phonetically by the Russian officials. We don't know if the officials asked the settlers where they were born or where they were from but the information may provide a research area.

I am very pleased and grateful to say that I did find the original

(Continued on page 3)

(Continued from page 2)

home of my family after many years of searching. I accomplished this by making a list of every family who arrived in the Liebental, Beresan and Kutschurgan Colonies in 1809 and plotted them on a map. This gave me a general idea of where the settlers left from because some of the information in Stump is correct. I chose areas and then searched every village in a five mile radius and continued to draw circles until I found them. I found it easier to look for the birth of the youngest child in a family if they were born after 1803/4. This is when the French Civil Registration was recorded in French rather than in the difficult German script. I would also like to mention, that if you have a family story that your family originated in Alsace, don't forget that at the time our ancestors left for Russia, part of the Rhein-Palatinate was then in Alsace and is in Germany today. So take a look outside of the present French border.

Good luck with your research!

Shirley Gibbard
Geiger family of Josefstal



Fellow Listers,

Late Sunday evening I sent an appeal via two GR Listservs, hoping to learn of some new gimmick to locate my Pioneer Kutschuganer's home area. Though it is only Wednesday, I would like to thank each and every one of you who has helped or provided clues for me. And though, I must admit, Old Joe is still hiding out there somewhere, I did learn several new techniques and found that many previous attempts were, at least, somewhat close to what many others have tried and suggested.

To briefly summarize some highlights, you have told me to:

- 1) Check alternate village spellings and "other language" spellings (cross reference German to French spellings, for example)
- 2) To reverse Google listings, (instead of

Marquardt Ruenzenheim, try Ruenzenheim Marquardt, thanks Gerald!).

- 3) To utilize a "reverse" village listing (Roger Minert's backward spellings of German villages).
- 4) To encompass an area, on various road or regional maps, in ever widening circles, checking each possible village within.
- 5) To check "all" the villages in FHL's huge database wherein other Marquardts reside--thanks a lot for that one.
- 6) Where available, to compare the spouses's maiden name and village of origin.
- 7) To utilize the Internet and especially Odessa3 for many lists and postings.
- 8) To try various spellings of double-named individuals on FHL's master database (instead of Josef, try Franz-Josef or Karl-Josef as well).
- 9) To check various discussion groups such as Genforum.genealogy & Roots-L mailing lists; and,
- 10) To remain patient and ever hopeful. That last one, however, is becoming a killer.

Finally, there was one more clue which proved tantalizing and worthy of further research, possibly heavy. When Shirley wrote about Height's letter in 1974 it caused us to go back to Brendel and re-read the introduction by Heinz Kloss, about whom we had forgotten. And thus the last clue:

- 11) Go back and re-check one's Research and one's Research Notes, reading and asking others for assistance along the way. This asking for assistance is what, to me, makes our Listers and Listservs especially wonderful.

Thank you all, individually and cumulatively--and I will still accept any and all clues on finding Old Pioneer Joe Marquardt's home area, who settled in Kandel, Kutschurgan, in July of 1808.

Keep Hunting, Many Thanks,

Lew Marquardt
Austin, Texas

(Continued on page 4)

(Continued from page 3)



For those of you searching in the Bas-Rhin area of Elsaß, there is a great CD called Das Krummes Elsaß by Gerhard Hein. (My copy is currently loaned out, so I can't check to see if it might have any Marquardts on it.) The CD includes many villages in the Lützelstein area and has both a village index and a surname index. As I recall, it is primarily Lutheran, but I do remember some Catholic records as well. The same books that make up this CD are available on microfilm through the FHL, but it is handy to have them all together (as these folks did move around a lot), and with an index!

Once I get my copy back (should be soon), I am happy to do some look-ups on it.

If you are interested in what villages are included and how to get a copy of the CD, just do a Google search for Krummes Elsaß and Gerhard Hein. I believe the current cost is about 50 Euros--well worth it if you have lots of research in the area.

Karen Abel



Hello everyone,

Thanks to all of you who commented on my note. It is so helpful when we get a subject going and can learn from our research experiences—successes and failures.

I didn't mention before that it took me 19 years to find my family. Now that I have found them, I can see the mistakes I made in my research. None of them came from the places recorded in Stumpp but some did come from villages 5-10 miles away and possibly left from the recorded villages.

In my research, I followed recommended Alsatian research methods, so I have done it all! The Ten Year indexes, emigration records, military records, Bulletin des Lois, census records where available,

as many parish records as I could complete and even some hearth tax and fussboden records. I could have saved myself years of work if I had begun by plotting a map of the emigration villages for my specific year - 1809.

I think a computer search can be very helpful, particularly if the surname is a less common one. At least, it may locate an area where the name has been recorded. I'm sure most of you have used Geneanet at:

www.geneanet.com

I have found the village search is very helpful.

Another good site is Genealogy France at :
www.genealogy.tm.fr

And Alsabase for research in Alsace at:
www.ddebus.free.fr

If you want to know other spellings for your surname, try the Ellis Island site. Misspell your name so the search engine doesn't find an entry and it will give you a list of possible alternate spellings. Also, this site may provide some clues about locations for your surname.

Another hint - don't forget to ask your ancestors to help you. THEY know where you came from.

With best wishes for success to all,

Shirley Gibbard

BDO Internet Tip

Cyndi's List of Genealogy Sites on the Internet :
where and how to research for Births and Baptisms
<http://www.cyndislist.com/births.htm>

Listed is
Birthdate Calendars and Calculators
General Resorce Sites
Locality Specific: Australia, New Zeland, Canada,
Misc. U.S. Vital Records by State

(Continued on page 5)

(Continued from page 4)

Please scroll down on her web page to view all the links she has available.

She also has an excellent Search Engine for her entire site.

Good Luck on your research!
























Sundae Orwick

BDO WebMaster,
GRHS Server Committee,
GRHS VC Worms

New on the BDO Website!

[Www.grhs.org/beresan](http://www.grhs.org/beresan)

June 2006


28. Uploaded file D 484-1-2362 pp 77-117c BDO Deaths of 1907
27. Revamped many more links.
26.  Changed links through out all the BDO website to  better run under the new GRHS format.
25.  Prepared whole of BDO website for it's move over  to the newly revamped GRHS
24.  Uploaded file M 484-1-2383 pp 44-52c (pdf)
 Johannestal and Worms Marriages of 1917
23.  Uploaded file M 484-1-2380 Johannestal and
 Worms 1915 Marriages (pdf)
22.  Uploaded file M 484-1-2377 pp 67-81
 Johannestal & Worms Marriages (pdf)
21.  Uploaded file M 484-1-2358 pp 310-311
 Worms 1911 Marriages (pdf)
20.  Uploaded file M 484-1-2358 pp 307-309
 Rohrbach 1911 Marriages (pdf)
19.  Uploaded file M 484-1-2358 pp 261-262
 Worms 1910 Marriages (pdf)
18.  Uploaded file M 484-1-2358 pp 259-261
 Rohrbach 1910 Marriages (pdf)
17.  Uploaded file M 484-1-2358 pp 210 Worms
 1909 Marriages (pdf)
16.  Uploaded file M 484-1-2358 pp 206-209
 Rohrbach 1909 Marriages (pdf)
15.  Uploaded file M 484-1-2358 pp 158 Worms
1908 Marriages (pdf)
14. Uploaded file M 484-1-2358 [pp 115-157](#) Rohrbach
1908 Marriages (pdf)
13. Uploaded file M 484-1-2358 [pp 112](#) Worms 1907

Marriages (pdf)

12. Uploaded file M 484-1-2358 [pp 110-111](#) Rohrbach
1907 Marriages (pdf)
11. Uploaded file M 484-1-2358 [pp 62-64](#) Rohrbach
1906 Marriages (pdf)
10. Uploaded file M 484-1-2358 [pp 25](#) Worms 1905
Marriages (pdf)
9. Uploaded file M 484-1-2358 [pp 24](#) Rohrbach 1905
Marriages (pdf)
8. Uploaded file M 484-1-2347 [Worms](#) 1904
Marriages (pdf)
7. Uploaded file M 484-1-2347 [Rohrbach](#) 1904
Marriages (pdf)
6. Uploaded file M 484-1-2347 [pp 109-111](#) Worms
1903 Marriages (pdf)
5. Uploaded file M 484-1-2347 [pp 105-109](#) Rohrbach
1903 Marriages (pdf)
4. Uploaded file M 484-1-2347 [Worms](#) 1902
Marriages (pdf)
3. Uploaded file M 484-1-2347 [pp 64-66](#) Rohrbach
1902 Marriages (pdf)
2. Uploaded file M 484-1-2347 [Worms](#) 1901
marriages (pdf)
1. Uploaded file M 484-1-2347 [pp 25-27](#) Rohrbach
1901 Marriages (pdf)

May 2006

11. Updated [Surname](#) to BDO Member Number
10. Updated [Member Matrix](#)
9. Changed [BDO Welcome Page](#) to better fit with the
newly revamped GRHS web site (which is almost
ready)
8. Removed extra Broken Link button on [BDO News](#)
web page
7. Fixed Adobe Acrobat Reader Icon on [BDO News](#)
web page
6. Updated respective links on [St. Pete Births](#) and [St.
Pete Deaths](#)
5. Uploaded file D 484-1-2358 [pp 114-126c](#)

Editor's Note:  Items with the little padlock icon
Are accessible to GRHS members only. Contact www.grhs.org
about becoming a member today.

Introducing...Frank Ulm.

Editor's Note: Most of you know there are many, many people out there who help us with the upper level (level 5) of our translation efforts. Many of them are in other countries from Australia to Europe. We thought you might be curious to know a bit more about some of them.

I came in touch with the fascinating world of genealogy approximately 6 years ago for the first time as I sought any traces of my great-grandfather's siblings, who had emigrated about the turn of the century to Canada.

The search turned out to be difficult, for I didn't know the first names of the people or their home colonies. With my research I fell upon the GRHS website, where I learned many interesting facts about the life of our ancestors in Russia during the 19th century.

Over the internet, I also met Valerie Ingram. Her mother's ancestors lived in the same Alsatian village of Neewiller before their emigration as both my families, and together went to Russia where both families settled in the colony of Franzfeld near Odessa. Valerie was involved with the translations of old Catholic church books of the Cherson area and also brought me into the project. I learned much about the initial years of my family in Russia from her.

My ancestors came to South Russia in 1808. The first decades of their existence in Franzfeld are well documented, based by several revision lists. For the second half of the 19th century, only sparse information is available, and then traces of the family vanish.

According to all likelihood, my ancestors only remained in Franzfeld until the early 1860's. The name ULM doesn't appear in Franzfeld after that time. I suspect that they settled in a daughter colony. Some evidence indicates they went to Neu- Liebental and Neu-Baden.

The biggest surprise that happened to me with the search of my own roots, was to find out that some of my ancestors still possessed their original French citizenship in the 1880's, although it is generally known that our ancestors had to swear their loyal oath to the czar directly after their arrival in Russia and

turned into subjects of their new country through it. My maternal side descends with high likelihood from a certain Michael VETTER that came from a lower-Alsatian village of Schweighausen to Mannheim/Kutschurgan in 1809. He married Anna Maria KLAUS and settled in Kandel. My family branch of their descendants lived in Kandel until the end of the colony in March 1944.

Other associated names I'm researching: WEBER and BIEGLER from Mannheim, SENGER from Kandel, WEIGEL from Strassburg and NEIGEL possibly from Josefstal.

Frank Ulm
ulmf@gmx.net

Cemetery Listing St. Anthony's Catholic Cemetery

Editor's Note: Elaine Helbling Hundley was fortunate enough to acquire access to the cemetery listings from St. Anthony's cemetery, St. Anthony, ND. As a result of her fruitful efforts and the gracious help of her sister Dorothy Helbling Watner, Dorothy's daughter Connie Watner and special thanks to Karen Reisenour, secretary of St. Anthony's parish, we have access to the following information. This information is also listed on OTTO, special thanks to Elaine Morrison, cemetery register coordinator for the GRHS.

The following is a continuation of entries from the previous issue of the BDO Newsletter, V10, I2, February 2006. This entry continues with the listings of adult graves, row 8 & 9. After each name is the page and number in the burial register then dates.

ROW 8

- | | |
|---|---------------------|
| 1. Anna Berger II 4, 86 | 6-12-1913/2-12-1961 |
| 2. Mike Goertel II 3,70 | 9-18-1901/9-25-1958 |
| 3. Mike Goertel II 2,25 | 1869-8-1953 |
| Elizabet Goertel II 5, 118 | 1877-1969 |
| 3B. Elizabeth Miller (Born Haider) II 8,207 | 4-22-1897/3-9-1992 |
| Married Anton Schlinger in 1920 he, died 1923 | |
| Married Paul Miller in 1925, died in 1953 | |
| Mother of Carl and John A Miller | |

(Continued on page 7)

(Continued from page 6)

- | | | | |
|--|----------------------|---|----------------------|
| 4. Paul F. Miller II 2,51 | Died 1953 | 20. George Gangl | 1-6-1883/12-3-1966 |
| | | Anna Gangl 23,9 | 7-26-1884/6-17-1944 |
| 5. George C. Hoffman II 3,65 | 1898-1957 | 21. Michael Hellman 20,9 | 2-21-1919/1-28-1937 |
| 6. Elizabeth Hoffman II 2,50 (possibly the same as 3B, Elizabeth Miller ?) | 1902-1952 | 22. Rose Fleck 18, 6 | 1901-1931 |
| | | Son: Frank Fleck II 3,56 | 1925-1955 |
| 7. Mathilda Schantz II 1,24 | 10-16-1915/12-9-1947 | 23. Stephen Tokach 21,4 | 7-23-1868/6-23-39 |
| 7B. Ellnora Kurtz II 8,202 | 8-18-1941/4-14-1991 | Anna Tokach 17, 13 | 2-3-1868/2-2-1929 |
| 8. Phillip Berger II 1,23 | 5-15-1866/10-28-1947 | 24. Katharina Fleck 16,15 | 1-12-1862/5-27-1927 |
| Eva Berger II 2,29 | 8-3-1868/5-15-1948 | George Fleck II 2,33 | 2-23-1860/12-12-1948 |
| | | Ann Fleck II 2,32 | 7-26-1929/12-5-1948 |
| 9. Nikodemus Berger II 1,23 | 8-20-1888/10-15-1947 | 25. Mathias Renner 6,8 | 12-2-1907 age 49 |
| Rosa Berger II 6,147 | 7-20-1892/9-6-1976 | Elizabeth Renner II 2,45 | 5-21-1865/1-14-1951 |
| 10. Joseph Kroiss II 3,63 | 12-18-1872/5-16-1957 | 26. Nickolas Bender 5,3 | May 1848/11-1-1906 |
| Juliana Krois 23,11 | 2-16-1874/7-7-1944 | Teckla Bender 20,23 | 14-14-1852/1-30-1939 |
| 11. John Brigl 22,18 | 6-7-1884/5-22-1943 | 27. Elizabeth Leingang 19,17 | 4-22-1858/7-29-1935 |
| Margaret Brigl II 5,138 | 7-13-1888/10-16-1973 | 28. Elizabeth Helbling (born Weber) Died 1906, age 80 | |
| 12. Caroline Pitzer 21,11 | 12-25-1880/9-14-1940 | 29 Juliana Schaaf 15,12 (born Senn) 7-4-1865/4-4-1925 | |
| Mike Pitzer II 5,115 | 2-18-1879/2-15-1968 | 30. Magdalen Schaaf (Born Huck) 6-24-1864/4-26-1907 | |
| 112A. Julia Pitzer II 8,199 | 6-22-1906/12-31-1990 | 31. Christian Schaaf 16,13 3-30-1861/1-14-1927 | |
| 13. Fred Hoffman II 4,89 | 12-5-1874/ 4-7-1962 | **** Elizabeth Miller, born Haider. | |
| 14. Martin Miller 19-16 | 9-30-1912/7-31-1935 | ROW 9 | |
| 15. Mary Miller II 3,55 | 11-7-1880/2-2-1955 | O. George Wetzstein II 6,150 | 21-21-1931/5-30-1977 |
| Frank Miller 18,18 | 3-4-1870/11-9-1932 | 1. Phillipine Wetzstein II 4,83 | 8-13-1895/12-8-1960 |
| 16. Albin Weber 21,13 | 1867-1940 | Martin Wetzstein II 6,146 | 5-25-1888/9-2-1976 |
| Magdalene Weber II 1,9 | 1870-1945 | 2. James C. Schwartzbauer II 3,80 | 5-22-1941/7-23-1960 |
| 17. Andrew A. Miller 22,5 | 1-16-1880/5-29-1942 | | |
| 18. Florian Hilfer 22,22 | 1881-1943 | | |
| Audenia Helfer II 4, 110 | 1883-1966 | | |
| 19. Theresa Schwartzbauer II 3,71 | 7-10-1906/3-3-1959 | | |
| Joseph Schwartzbauer 23, 7 | 3-10-1895/5-2-1944 | | |

(Continued on page 8)

(Continued from page 7)

- | | | | |
|---|---|--|--|
| 3. Mary Haider II 6,161
John F. Haider II 3,76 | 1895-1979
1889-1960 | 22. John G. Bullinger II 1,12
Margaret Bullinger Hoffman II 8,201
9-14-1903/10-18-1991 | 1905-1946 |
| 4. Joseph Paul II 3,75
Franciska Paul II 5, 119 | 11-15-1888
9-14-1893/4-15--1969 | 23. Anton Zinnel II 1,8
Mary Zinnel II 6, 142 | 4-10-1875/10-23-1945
10-20-1881/2-14-1946 |
| 5. Ralph Leingang II 3, 73
Anna Leingang II 8,217 | 4-22-1909/6-27-1959
7-29-1914/ 3-12-1959 | 24. Henry Berger II 1,7 | 10-28-1915/9-3-1945 |
| 6. Anton Leingang II 4,67
Katherine Leingang II 3, 72 | 10-7-1880/4-27-1961
2-12-2882/3-12-1959 | 25. Martin Klein II 1,5
Maria Klein II 2, 43 | 1-29-1866/5-29-1945
12-11-1868/7-8-1950 |
| 7. Elsie Hilfer II 3,67 | 1920-1957 | 26. John Weber II 1,3
Bridget Weber II 8,215 | 1893-1945
1896-9-7-1994 |
| 8. Elizabeth Miska II 3, 60
???? | 1912-1936 | 27. Catherine Bender 22,13
Nickolaus Bender II 2,28` | 10-7-1886/11-24-1942
9-18-1881/5-14-1948 |
| 9. Veronica G. Miska II 4,84 | 1911-1960 | 28. Mary Emter II 6,140 | 2-5-1910/12-23-1974 |
| 10. George J. Hoffman II 3, 5 | 5-13-1921/1-19-1956 | 29. John H. Thomas 20,15 | 3-29-1902/6-22-1937 |
| 11. Wayne T. Knoll II 3, 57 | 1942-1950 | 30. Mathilda Bender II 7,188
Nickodemus Bender 15,8 | 1896-1989
4-11-1892/2-1-1925 |
| 12. Donald Lauinger II 2, 41 | 1937-1950 | 31. Adam Leingang 22, 1
Frances Leingang 22,4 | 8-11-1870/2-12-1941
12-28-1874/4-26-1942 |
| 13. ??? Mayard | | 32. Barnett Fischer II 3,76 | 1959-1959 |
| 14. Theresia Haider II 3, 69
Daniel Haider II 1,27 | 4-1-1879/9-1-1958
10-8-1871/3-15-1948 | 33. Dervin Donald Fischer II 3, 79 | 1960-1960 |
| 15. Rose M. Haider II 3,81 | 1-11-1905/10-17-1960 | 34. Golen Andrew Tokach II 8,195 | 6-15-1987/11-21-1989 |
| 16. John Steckler II 1,25 | 1893-1948 | | |
| 17. Eugene Berger II 1,21 | 1-19-1939/9-4-1947 | | |
| 18. Joseph P. Miller II 1,20
Magdalena Miller II 4, 85 | 1882-1947
1887-1961 | | |
| 19A. Lucy Klein (no record) | 7-18-1903/7-17-1957 | | |
| 19B. Agnes M. Klein II 1,19 | 9-19-1893/6-22-1947 | | |
| Wives of Geroge E. Klein | 10-15) | | |
| 20. Philomena Morrell II 1,16
Joseph Morrell II 3,66 | 6-10-1875/8-8-1946
2-2-1870/10--31-57 | | |
| 21. Lorraine Wetsch II 1,15 | 1938-1946 | | |

Editor's Note: Subsequent listing for St. Anthony's cemetery will be included in the next issue of the BDO Newsletter. Any corrections to this information should be sent to Elaine Helbling Hundley and Elaine Morrison.

Editor's Note: The continuation of the Berreth Family from the last issue will be included in the next issue, October '06.

A New Book on the Beresan from NDSU.

Editor's Note: You can preview the book and photos at the website below. If you have any questions please contact Michael Miller at NDSU. His information is below.

<http://www.lib.ndsu.nodak.edu/grhc/order/general/bachmann.html>

"Through the German Colonies of the Beresan District and Colonist Tales"

By Hermann Bachmann

Foreward by Joseph Schnurr, Translated with Commentaries by Roland Wagner, Ph.D., Germans from Russia Heritage Collection, North Dakota State University Libraries, Fargo, North Dakota, 2003, 203 pages, softcover

The Germans from Russia Heritage Collection is pleased to announce publication of "Through the German Colonies of the Beresan District and Colonist Tales".

The book was originally published in the German language under the title, "Durch die deutschen Kolonien des Beresaner Gebietes", and "Kolonischtegschichtla", by Volk auf dem Weg, Landsmannschaft der Deutschen aus Russland, Stuttgart, Germany, 1974.

Many families from the former German villages of the Beresan District, today located in southern Ukraine, immigrated to central and western North Dakota as well as southern Saskatchewan.

In the Dedication, Roland Wagner, the translator, writes: "In memory of my grandparents, born in the Beresan colonies, and my parents John M. Wagner (1911-1983) and Anna Marie Landeis Wagner (1915-2000), master storytellers in our family".

Roland Wagner writes in the Introduction: "Hermann Bachmann's account of his field trip with Victor Schirmunki through the Beresan colonies was published in 1929. Bachmann's writings have received only cursory notice in the USA. It is hoped that this English translation of Bachmann's works

will stir renewed interest in a largely untapped resource on the ethnography and folk heritage of the German colonies in the former Soviet Union."

"Nuggets of information can be gleaned from Bachmann's writings about the conditions of life in the German colonies during the early Soviet era. Despite the devastation they had suffered, many of the basic patterns of life had survived. Bachmann touches upon numerous details that harken back to the distinctive lifestyle the German colonists had developed over a century or more on the steppes of tsarist Russia. He provides examples of their dialects, discusses their favorite foods, and describes in passing the layout of the streets in the colonies, roofing materials and pigments used on their houses, interior furnishings, the use of house plants and religious pictures for decoration, common styles of folk art, and so on."

"The consumption of sunflower seeds and watermelons figure prominently in Bachmann's stories at various points. They seem emblematic to him of life in the rural colonies. Group singing stands out in importance in Bachmann's accounts. He naturally highlighted this because the recording of folksongs was his major purpose on the fieldtrip and it was also of deep personal interest. He was particularly fascinated with the spontaneous songs of daily life rather than with the well-known published Lieder of classical Hochkultur tradition."

Part Two - Colonist Tales provides selected tales which were reprinted in various literary collections in the Soviet Union, then later in Germany by the Landsmannschaft der Deutschen aus Russland, in their Heimatbuch series between 1955 and 1964, and finally gathered in the 1974 edition by Joseph Schnurr. Wagner writes: "Bachmann's wry humor was apparent in his earlier work and it shines through in these tales. His tales are light-hearted spoofs, social mirrors poking fun at the mannerisms, attitudes and speech styles of characters familiar to everyone in the colonies. Some of these characters include the hen-pecked husband, the naive cow-herder, the cheapskate uncle, teenage boys who carouse the streets at night getting into trouble, gossiping elderly women complaining about modern ways, overly zealous bureaucrats, pompous schoolteachers, and

(Continued on page 10)

Beresan District Odessa Newsletter

This is the 3rd issue for the tenth year of publication. The next issue is scheduled for October 2006.

10th year dues can be submitted to receive all 10th year issues.

Subscription rates are:

USA: \$3 per year* Canada: \$4 per year*

Europe/Other \$6 per year*

* - all in US funds please! Send checks payable to:

Arletta Baskins
20919 Little Valley Road
Polsbo, WA 98370

This newsletter is being published for those who have an interest in the villages of the Beresan District Odessa South Russia. Many contribute to each issue but there is always room for more participation. If anyone wishes to get involved they are more than welcome and should contact Jackie Peterson at the return address below or jakearney@comcast.net by e-mail.

All submitted material should include a statement that gives permission for use in the newsletter. Pictures are welcome. We have a scanner to digitize images and all output is done on a laser printer. Material will be returned when requested and if possible return postage or an SASE is greatly appreciated.

Every attempt is made to keep the copyright of the items carried in the newsletter as reuseable as possible. That means you have the freedom to use this data in your family work, unless we have noted otherwise. However, before using any data please examine the cited sources carefully and make sure you don't use anything in a manner that it was not intended to be used. Using any of this data for anyone to gain a profit is not the intent of this newsletter and is prohibited.

Subscription rates are set to recover material and mailing cost only. All time and most other expenses are donated by the editors and those involved in producing each issue.

Ideas for articles and improvements to the newsletter are most welcome. Please address them to the Lead Editors.

Jackie Peterson
Lead Editor
801 Lilly Rd. NE #423
Olympia, WA 98506
360-413-9992

Ray Heinle
Lead Editor
2661 E. Carla Vista Drive
Gilbert, AZ 85296
480-219-7759

(Continued from page 9)

superstitious true-believers. This is indeed the fabric of daily life, not just in the German colonies, but everywhere. These characters can be found in any society, which gives Bachmann's tales a universal quality".

At the end of the book there are twenty-seven black and white photographs taken in the Beresan District villages in the 1990s by Ralph Hoff, Merv Rennich, and Michael M. Miller.

CAPTIONS FOR PHOTOGRAPHS FOUND AT THE WEBSITE:

- 1.) The Beresan Valley.
- 2.) Former theater in Landau built in 1934 (today Shirokolanovka, Ukraine).
- 3.) Former Catholic Church at Karlsruhe. The steeple was removed by Soviet authorities.
- 4.) Former Catholic Church at Speier, today a Ukrainian Orthodox Church. The steeple was removed by Soviets.
- 5.) Wrought- iron cross located at the former Kathariental German cemetery.

To order:

"Through the German Colonies of the Beresan District and Colonist Tales"

The price of the book is \$25 plus postage and handling (\$4 for shipping in the U.S.; \$6 for shipping to Canada; \$12 for shipping outside the U.S. and Canada). All books must be paid in U.S. dollars. Make check or money order payable to NDSU Library.

Name, Address, City State/Province ZIP/Postal Code,
Daytime phone number, E-mail, Number of Books,
Total enclosed \$.
Mail to:

Germans from Russia Heritage Collection
Through the German Colonies Book
NDSU Libraries
PO Box 5599
Fargo, ND 58105-5599 USA